

GAETANO FALCO

Dati Personali

Nato il 31/07/1966 **a** TRIGGIANO (BA)

Codice fiscale FLCGTN66L31L425V

Indirizzo E-mail gaetano.falco@uniba.it

Telefono 080-5717026

Indirizzo di residenza o domicilio per eventuali comunicazioni da parte della Direzione Generale dell'Università:

Indirizzo Corso Italia 45/A

Cap 70123 **Città** Bari **Prov.** BA

Paese Italia

Settore Scientifico Disciplinare: dal 16/03/2005 L-LIN/12 - Lingua e traduzione - lingua inglese

Qualifica Ricercatore Universitario

Sede universitaria Università degli Studi di BARI ALDO MORO

Dipartimento di LETTERE LINGUE ARTI ITALIANISTICA E CULTURE COMPARATE

ISTRUZIONE

- 2004 Titolo di Dottorato di Ricerca in "Teoria e prassi della traduzione: percorsi interculturali europei" (XVI ciclo), conseguito presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Tradizioni Culturali Anglo-Germaniche, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari. Titolo del progetto di ricerca: "Euro-English. Uno studio corpus-driven della lingua dei documenti comunitari sul Terzo Settore".
- 1999 Corso di Perfezionamento in Etica e Società, presso la Facoltà di Scienze Politiche, Università di Bari. Oggetto della tesi finale: i nuovi programmi comunitari.
- 1995 Corso di Perfezionamento in Letterature Compare, presso la Facoltà di Lettere Moderne, Università di Bari.
- 1994 Laurea in Lingua e Letteratura Inglese, conseguita presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bari. Votazione: 110/110 e lode. Titolo della Tesi: "Walter Pater. I saggi sul Rinascimento".
- 1986 Diploma di Interpreti e Traduttori, conseguito presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Bari. Lingue Inglese e Francese.

ATTIVITA' ACCADEMICA

- Dal 16 marzo 2005: Ricercatore del S.S.D. L-Lin/12
- Dal 2008: Ricercatore Confermato del S.S.D. L-Lin/12
- Dall'A.A. 2009-10: Qualifica di Professore Aggregato
- 2005-06: Corso di Laurea Specialistica in Traduzione - Traduzione Tecnico-Scientifica (Classe 104/S), I anno (15 CFU) - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese. Corso tenuto dalla Prof.ssa Annamaria Sportelli.
- Collaborazione con i seguenti compiti didattici: 1) Modulo "Text Analysis". Analisi di testi tecnici e scientifici inglesi per mezzo dell'approccio sistemico-funzionale: strutture micro-linguistiche (Mood, Transitivity, Theme), coesione lessico-grammaticale, Registro. La modalità nei testi scientifici e legali. 2) Cenni di corpus linguistics. 3) Attività di laboratorio: uso di software per l'analisi dei corpora, database terminologici, Internet come ausilio nella traduzione di testi tecnici e scientifici. 4) Esercitazioni di Traduzione dall'Inglese verso l'Italiano di testi tecnici e scientifici.
- 2006-07: Corso di Laurea Specialistica in Traduzione - Traduzione Tecnico-Scientifica (Classe 104/S), I anno (15 CFU) - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese. Corso tenuto in affidamento. Moduli svolti: 1) Modulo "Text Analysis". Analisi di testi tecnici e scientifici inglesi per mezzo dell'approccio sistemico-funzionale: strutture micro-linguistiche (Mood,

Transitivity, Theme), coesione lessico-grammaticale, Registro, Genere. La modalità nei testi scientifici e istituzionali dell'Unione Europea; 2) La traduzione nei testi tecnici e scientifici per mezzo dell'approccio funzionalista (Skopostheorie, C. Nord); 3) Metodologie di traduzione diretta e indiretta; 4) Strumenti per la traduzione assistita: CAT (Computer-Aided Translation) tools, database terminologici; 5) La localizzazione; 6) Cenni di corpus linguistics; 7) Esercitazioni di Traduzione dall'Inglese verso l'Italiano di testi tecnici e scientifici.

- 2006-07: Corso di Laurea Specialistica in Traduzione - Traduzione Tecnico-Scientifica (Classe 104/S), II anno (14 CFU). Corso tenuto dalla Prof.ssa Annamaria Sportelli. Collaborazione con il seguente compito didattico: "Esercitazioni di Analisi del Testo e di Traduzione di testi Scientifici ed Economici": 1) Analisi del testo: dalle micro-strutture alle macrostrutture del Testo di Partenza (lingua inglese) - identificazione delle catene lessico-semantiche, della progressione tematica, della coesione e della coerenza, delle forme di modalità, per mezzo della Grammatica Sistemico-Funzionale; 2) Analisi del Genere del Testo di Partenza: identificazione di sub-genres, moves e steps per mezzo della genre analysis (Swales, Bhatia); 3) Traduzione dall'Inglese verso l'Italiano; 4) Commento delle strategie traduttive adottate: trasposizione, modulazione, adattamento, riduzione, ampliamento.
- 2007-08: Corso di Laurea Specialistica in Traduzione - Traduzione Tecnico-Scientifica (Classe 104/S), I anno (15 CFU) - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese. Corso tenuto in affidamento. Moduli svolti: 1) Modulo "Text Analysis". Analisi di testi tecnici e scientifici inglesi per mezzo dell'approccio sistemico-funzionale: strutture micro-linguistiche (Mood, Transitivity, Theme), coesione lessico-grammaticale, Registro, Genere. 2) Modulo "Il Linguaggio Scientifico": nominalizzazione, modalità e hedging, progressione tematica, terminologia, gruppi nominali semplici e complessi, coesione lessico-grammaticale, traduzione intralinguistica e intersemiotica nei testi tecnici e scientifici; 3) Modulo "Il Linguaggio Istituzionale dell'Unione Europea": modalità, uso deontico e performativo di shall, aspetti di pragmatica (politeness strategies, speech act theory); 2) La traduzione nei testi tecnico-scientifici e istituzionali: teoria e pratica. Metodologie di traduzione diretta e indiretta: traduzione letterale, trasposizione, modulazione, adattamento e altre strategie traduttive; 4) Strumenti per la traduzione assistita: CAT (Computer-Aided Translation) tools, database terminologici; 5) La localizzazione; 6) Cenni di corpus linguistics; 7) Esercitazioni di Traduzione dall'Inglese verso l'Italiano di testi tecnici e scientifici; 8) Organizzazione di seminari sulla traduzione nei domini specialistici: discorso scientifico; la localizzazione di testi tecnici ed economici; il discorso giuridico.
- 2007-08: Corso di Laurea Specialistica in Traduzione - Traduzione Tecnico-Scientifica (Classe 104/S), II anno (14 CFU) - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese. Corso tenuto dalla Prof.ssa Annamaria Sportelli. Collaborazione con il seguente compito didattico: "Esercitazioni di Analisi del Testo e di Traduzione di testi Scientifici ed Economici": 1) Analisi del testo: dalle micro-strutture alle macrostrutture del Testo di Partenza (lingua inglese) - identificazione delle catene lessico-semantiche, della progressione tematica, della coesione e della coerenza, delle forme di modalità, per mezzo della Grammatica Sistemico-Funzionale; 2) Analisi del Genere del Testo di Partenza: identificazione di sub-genres, moves e steps per mezzo della genre analysis (Swales, Bhatia); 3) Traduzione dall'Inglese verso l'Italiano; 4) Commento delle strategie traduttive adottate: trasposizione, modulazione, adattamento, riduzione, ampliamento.
- 2008-09: Corso di Laurea Specialistica in Traduzione - Traduzione Tecnico-Scientifica (Classe 104/S), I anno (15 CFU) - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese. Corso tenuto in affidamento. Moduli svolti: 1) Modulo "Text Analysis". Analisi di testi tecnici e scientifici inglesi per mezzo dell'approccio sistemico-funzionale: strutture micro-linguistiche (Mood, Transitivity, Theme), coesione lessico-grammaticale, Registro, Genere. 2) Modulo "Il

- Linguaggio Scientifico": nominalizzazione, modalità e hedging, progressione tematica, terminologia, gruppi nominali semplici e complessi, coesione lessico-grammaticale, traduzione intralinguistica e intersemiotica nei testi tecnici e scientifici; 3) Modulo "Il Linguaggio Istituzionale dell'Unione Europea": modalità, uso deontico e performativo di shall, aspetti di pragmatica (politeness strategies, speech act theory); 2) La traduzione nei testi tecnico-scientifici e istituzionali: teoria e pratica. Metodologie di traduzione diretta e indiretta: traduzione letterale, trasposizione, modulazione, adattamento e altre strategie traduttive; 4) Strumenti per la traduzione assistita: CAT (Computer-Aided Translation) tools, database terminologici; 5) La localizzazione; 6) Cenni di corpus linguistics; 7) Esercitazioni di Traduzione dall'Inglese verso l'Italiano di testi tecnici e scientifici; 8) Organizzazione di seminari sulla traduzione nei domini specialistici: discorso scientifico; la localizzazione di testi tecnici ed economici; il discorso giuridico.
- 2008-09: Corso di Laurea Specialistica in Traduzione - Traduzione Tecnico-Scientifica (Classe 104/S), II anno (14 CFU) - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese. Corso tenuto dalla Prof.ssa Annamaria Sportelli. Collaborazione con il seguente compito didattico: "Esercitazioni di Analisi del Testo e di Traduzione di testi Scientifici ed Economici": 1) Analisi del testo: dalle micro-strutture alle macrostrutture del Testo di Partenza (lingua inglese) - identificazione delle catene lessico-semantiche, della progressione tematica, della coesione e della coerenza, delle forme di modalità, per mezzo della Grammatica Sistemico-Funzionale; 2) Analisi del Genere del Testo di Partenza: identificazione di sub-genres, moves e steps per mezzo della genre analysis (Swales, Bhatia); 3) Traduzione dall'Inglese verso l'Italiano; 4) Commento delle strategie traduttive adottate: trasposizione, modulazione, adattamento, riduzione, ampliamento.
 - 2009-10: Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (Classe LM 94), I anno (9 CFU) - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese. Corso tenuto in affidamento. Moduli svolti: 1) Modulo "Text Analysis". Analisi di testi tecnici e scientifici inglesi per mezzo dell'approccio sistemico-funzionale: strutture micro-linguistiche (Mood, Transitivity, Theme), coesione lessico-grammaticale, Registro, Genere. 2) Modulo "Il Linguaggio Scientifico": nominalizzazione, modalità e hedging, progressione tematica, terminologia, gruppi nominali semplici e complessi, coesione lessico-grammaticale, traduzione intralinguistica e intersemiotica nei testi tecnici e scientifici; 3) Modulo "Il Linguaggio Istituzionale dell'Unione Europea": modalità, uso deontico e performativo di shall, aspetti di pragmatica (politeness strategies, speech act theory); 2) La traduzione nei testi tecnico-scientifici e istituzionali: teoria e pratica. Metodologie di traduzione diretta e indiretta: traduzione letterale, trasposizione, modulazione, adattamento e altre strategie traduttive; 4) Strumenti per la traduzione assistita: CAT (Computer-Aided Translation) tools, database terminologici; 5) La localizzazione; 6) Cenni di corpus linguistics; 7) Esercitazioni di Traduzione dall'Inglese verso l'Italiano di testi tecnici e scientifici; 8) Organizzazione di seminari sulla traduzione nei domini specialistici: discorso scientifico; la localizzazione di testi tecnici ed economici; il discorso giuridico.
 - 2009-2010: Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (Classe LM 94), II anno (9 CFU) - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese. Corso tenuto dalla Prof.ssa Annamaria Sportelli. Collaborazione con il seguente compito didattico: "Esercitazioni di Analisi del Testo e di Traduzione di testi Scientifici ed Economici": 1) Analisi del testo: dalle micro-strutture alle macrostrutture del Testo di Partenza (lingua inglese) - identificazione delle catene lessico-semantiche, della progressione tematica, della coesione e della coerenza, delle forme di modalità, per mezzo della Grammatica Sistemico-Funzionale; 2) Analisi del Genere del Testo di Partenza: identificazione di sub-genres, moves e steps per mezzo della genre analysis (Swales, Bhatia); 3) Traduzione dall'Inglese verso l'Italiano; 4) Commento delle strategie traduttive adottate: trasposizione, modulazione, adattamento, riduzione, ampliamento.

- 2009-2010: Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (Classe LM 94) - Cultura della Lingua Inglese (8 CFU). Corso tenuto dalla Dott.ssa Alessandra Squeo. Collaborazione con un modulo (8 ore) sull'argomento: "Economy in Pre-Industrial Europe"
- 2009-2010: Corso di Laurea di I Livello - Lingue e Letterature Straniere (Classe 11), intermediazione Linguistica per l'Unione Europea, Lingua e Traduzione - Lingua Inglese III (14 CFU). Corso tenuto in affidamento. Moduli svolti: 1) Text Analysis and Translation Theory and Practice; 2) English as a Lingua Franca; 3) Translating for the EU Institutions; 4) "Metaphors Europe lives by": the use and translation of metaphors in texts by and on the European Union. 5) The language of disability)
- 2010-11: Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (Classe LM 94), I anno (9 CFU) - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese. Corso tenuto in affidamento. Moduli svolti: 1) Modulo "Text Analysis". Analisi di testi tecnici e scientifici inglesi per mezzo dell'approccio sistemico-funzionale: strutture micro-linguistiche (Mood, Transitivity, Theme), coesione lessico-grammaticale, Registro, Genere. 2) Modulo "Il Linguaggio Scientifico": nominalizzazione, modalità e hedging, progressione tematica, terminologia, gruppi nominali semplici e complessi, coesione lessico-grammaticale, traduzione intralinguistica e intersemiotica nei testi tecnici e scientifici; 3) Modulo "Il Linguaggio Istituzionale dell'Unione Europea": modalità, uso deontico e performativo di shall, aspetti di pragmatica (politeness strategies, speech act theory); 2) La traduzione nei testi tecnico-scientifici e istituzionali: teoria e pratica. Metodologie di traduzione diretta e indiretta: traduzione letterale, trasposizione, modulazione, adattamento e altre strategie traduttive; 4) Strumenti per la traduzione assistita: CAT (Computer-Aided Translation) tools, database terminologici; 5) La localizzazione; 6) Cenni di corpus linguistics; 7) Esercitazioni di Traduzione dall'Inglese verso l'Italiano di testi tecnici e scientifici; 8) Organizzazione di seminari sulla traduzione nei domini specialistici: discorso scientifico; la localizzazione di testi tecnici ed economici; il discorso giuridico.
- 2010-11: Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (Classe LM 94), II anno (9 CFU) – Lingua e Traduzione - Lingua Inglese. Corso tenuto dalla Prof.ssa Annamaria Sportelli. Collaborazione con il seguente compito didattico: "Esercitazioni di Analisi del Testo e di Traduzione di testi Scientifici ed Economici": 1) Analisi del testo: dalle micro-strutture alle macrostrutture del Testo di Partenza (lingua inglese) - identificazione delle catene lessico-semantiche, della progressione tematica, della coesione e della coerenza, delle forme di modalità, per mezzo della Grammatica Sistemico-Funzionale; 2) Analisi del Genere del Testo di Partenza: identificazione di sub-genres, moves e steps per mezzo della genre analysis (Swales, Bhatia); 3) Traduzione dall'Inglese verso l'Italiano; 4) Commento delle strategie traduttive adottate: trasposizione, modulazione, adattamento, riduzione, ampliamento.
- 2010-11: Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (Classe LM 94) - Cultura della Lingua Inglese (8 CFU). Corso tenuto dalla Dott.ssa Alessandra Squeo. Collaborazione con un modulo (8 ore) sull'argomento: "Economy in Pre-Industrial Europe"
- 2011-12: Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (Classe LM 94), I anno (9 CFU) - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese. Corso tenuto in affidamento. Moduli svolti: 1) Modulo "Source Text Analysis". Analisi di testi tecnici e scientifici inglesi per mezzo dell'approccio sistemico-funzionale: strutture micro-linguistiche (Mood, Transitivity, Theme), coesione lessico-grammaticale, Registro, Genere. 2) Modulo "Target Text Analysis": nominalizzazione, modalità e hedging, progressione tematica, terminologia, gruppi nominali semplici e complessi, coesione lessico-grammaticale, traduzione intralinguistica e intersemiotica nei testi tecnici e scientifici; 3) Modulo "Language and Translation: Readings": testi sulle recenti teorie e pratiche della traduzione; 4) Domains: Medical and Legal Discourse: Modulo dedicato alle esercitazioni di traduzioni di testi autentici appartenenti a generi diversi, da quelli più divulgativi (p.es. articoli di magazine) a

quelli più specialistici (p.es. articoli di journal, testi universitari, manuali, ecc.). Gli argomenti affrontati sono principalmente medicina e diritto.; 5) Building a Dictionary. From Corpora to Glossaries. la creazione di un glossario di termini specialistici appartenenti ai settori scientifici a cui appartengono i testi oggetto della traduzione. La generazione delle varie keywords che concorreranno alla creazione del glossario deriva da un'osservazione approfondita e manuale (ossia non automatica) di alcuni testi appartenenti a vari settori scientifici: attraverso una lettura analitica si procederà all'estrapolazione di terminologia specifica e rilevante presente nei vari testi. Il formato di output del glossario consiste in una tabella di foglio elettronico (in formato Excel) contenente varie voci che concorrono alla descrizione analitica dei termini rilevanti incontrati nei testi. Tali voci saranno completate a partire dalle informazioni presenti nei testi stessi, senza dunque il ricorso a fonti esterne (con la sola eccezione del campo target term, nel quale si inserirà un corrispettivo traduttivo delle keyword estrapolate). Obiettivo dello studente è quello di creare, in autonomia, un glossario relativo ai due settori specialistici affrontati nel corso dell'anno accademico sulla base della metodologia analizzata nelle esercitazioni didattiche.

- 2011-12: Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (Classe LM 94), II anno (9 CFU) – Lingua e Traduzione - Lingua Inglese. Corso tenuto dalla Prof.ssa Annamaria Sportelli. Collaborazione con il seguente compito didattico: "Esercitazioni di Analisi del Testo e di Traduzione di testi Scientifici ed Economici": 1) Analisi del testo: dalle microstrutture alle macrostrutture del Testo di Partenza (lingua inglese) - identificazione delle catene lessico-semantiche, della progressione tematica, della coesione e della coerenza, delle forme di modalità, per mezzo della Grammatica Sistemico-Funzionale; 2) Analisi del Genere del Testo di Partenza: identificazione di sub-genres, moves e steps per mezzo della genre analysis (Swales, Bhatia); 3) Traduzione dall'Inglese verso l'Italiano; 4) Commento delle strategie traduttive adottate: trasposizione, modulazione, adattamento, riduzione, ampliamento.
- 2011-12: Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (Classe LM 94) - Cultura della Lingua Inglese (8 CFU). Corso tenuto dalla Dott.ssa Alessandra Squeo. Collaborazione con un modulo (8 ore) sull'argomento: "Economy in Pre-Industrial Europe"
- 2012-13: Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (Classe LM 94), I anno (9 CFU) - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese. Corso tenuto in affidamento. Moduli svolti: 1) Modulo "Source Text Analysis". Analisi di testi tecnici e scientifici inglesi per mezzo dell'approccio sistemico-funzionale: strutture micro-linguistiche (Mood, Transitivity, Theme), coesione lessico-grammaticale, Registro, Genere. 2) Modulo "Target Text Analysis": nominalizzazione, modalità e hedging, progressione tematica, terminologia, gruppi nominali semplici e complessi, coesione lessico-grammaticale, traduzione intralinguistica e intersemiotica nei testi tecnici e scientifici; 3) Modulo "Language and Translation: Readings": testi sulle recenti teorie e pratiche della traduzione; 4) Domains: Medical and Legal Discourse: Modulo dedicato alle esercitazioni di traduzioni di testi autentici appartenenti a generi diversi, da quelli più divulgativi (p.es. articoli di magazine) a quelli più specialistici (p.es. articoli di journal, testi universitari, manuali, ecc.). Gli argomenti affrontati sono principalmente medicina e diritto.; 5) Building a Dictionary. From Corpora to Glossaries. la creazione di un glossario di termini specialistici appartenenti ai settori scientifici a cui appartengono i testi oggetto della traduzione. La generazione delle varie keywords che concorreranno alla creazione del glossario deriva da un'osservazione approfondita e manuale (ossia non automatica) di alcuni testi appartenenti a vari settori scientifici: attraverso una lettura analitica si procederà all'estrapolazione di terminologia specifica e rilevante presente nei vari testi. Il formato di output del glossario consiste in una tabella di foglio elettronico (in formato Excel) contenente varie voci che concorrono alla descrizione analitica dei termini rilevanti incontrati nei testi. Tali voci saranno completate a partire dalle informazioni presenti nei testi stessi, senza dunque il ricorso a fonti esterne (con

la sola eccezione del campo target term, nel quale si inserirà un corrispettivo traduttivo delle keyword estrapolate). Obiettivo dello studente è quello di creare, in autonomia, un glossario relativo ai due settori specialistici affrontati nel corso dell'anno accademico sulla base della metodologia analizzata nelle esercitazioni didattiche.

- 2012-2013: Corso di laurea in Comunicazione linguistica e interculturale, Curricula: Mediazione interculturale e Italiano per Stranieri (Annuale) Gruppo M-Z, CFU 9, Lingua e Traduzione - Lingua Inglese I.

ALTRE ATTIVITA' ACCADEMICHE

- 2012 Membro della Commissione esaminatrice della selezione per l'accesso al Corso di Tirocinio Formativo Attivo (TFA) per la Classe di abilitazione A346 LINGUA E CIVILTÀ STRANIERA (INGLESE), D.R. n. 2007 del 03/05/2012
- Dal 2011 Componente del Nucleo di Coordinamento dell'Università di Bari, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, nell'ambito del Progetto OPTIMALE (Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe), rete accademica ERASMUS, formata da 70 partner provenienti da 32 paesi Europei, compresi i 27 stati membri.
- 2010-2012 Membro della Commissione di Regolamento Didattico, Laurea Triennale, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari
- 2009-2010 Membro del Comitato per l'Internazionalizzazione presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari
- 2009 Membro Collegio Docenti Dottorato di Ricerca in TEORIA E PRASSI DELLA TRADUZIONE: PERCORSI INTERCULTURALI EUROPEI E AMERICANI, Università degli Studi di Bari
- Dal 2008 Membro del Consiglio per la Direzione e Gestione dell'attività didattica del MASTER UNIVERSITARIO ON LINE IN TRADUZIONE SPECIALISTICA INGLESE > ITALIANO, promosso dal Consorzio Interuniversitario ICoN, Italian Culture on the Net (Pisa), in collaborazione con l'Università degli Studi di Bari, l'Università di Pisa, l'Università di Genova.
- Giugno 2004 - Marzo 2005 Titolare di Assegno di Ricerca
- 2003-2004 Tutor di riferimento per la sezione multilingue del Corso di Alta Formazione OPFREC: Operatore free-lance in Editoria e Comunicazione Multisetoriale Avanzata, nell'ambito del Programma Operativo Nazionale, in qualità di progettista e di attuatore della azioni di selezione dei concorrenti.
- 2003 Attività di tutor d'aula in occasione dei "Seminars on language and culture", Parte II, 22-26 Settembre.
- 2003 Membro del Comitato Organizzatore di "Spring Seminars on Romanticism", 26-27 Maggio.
- 2003 Attività di tutor d'aula in occasione dei "Seminars on language and culture", Parte I, 19-21 Maggio.
- 2002 Membro del Comitato Organizzatore di "Spring Seminars on Romanticism", 16-17 Maggio.
- 2002 Attività di tutorship di 73 ore per il Corso di Perfezionamento in "Teoria e prassi della traduzione: l'inglese dei linguaggi settoriali". Analisi di testi ufficiali dell'Unione Europea mediante l'uso di software per la traduzione assistita e l'analisi linguistica.
- 2001 Attività di tutorship di 73 ore per il Corso di Perfezionamento in "Teoria e prassi della traduzione: l'inglese dei linguaggi settoriali". Analisi di testi ufficiali dell'Unione Europea mediante l'uso di software per la traduzione assistita e l'analisi linguistica.
- 2001 Membro del Comitato Organizzatore di "April Seminars on Romanticism", 26 Aprile.

ALTRE COLLABORAZIONI ACCADEMICHE NAZIONALI E INTERNAZIONALI

- Dal luglio 2012 Membro della Commissione esaminatrice della selezione per l'accesso al Corso di Tirocinio Formativo Attivo (TFA) per la Classe di abilitazione A346 LINGUA E CIVILTÀ STRANIERA (INGLESE), D.R. n. 2007 del 03/05/2012
- Dal 2010 Componente del Nucleo di Coordinamento dell'Università di Bari, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, nell'ambito del Progetto OPTIMALE (Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe), rete accademica ERASMUS, formata da 70 partner provenienti da 32 paesi Europei, compresi i 27 stati membri.
- 2010-2012 Membro della Commissione di Regolamento Didattico, Laurea Triennale, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari
- 2009-2010 Membro del Comitato per l'Internazionalizzazione presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari
- Dal 2009 Membro Collegio Docenti Dottorato di Ricerca in Teoria E Prassi Della Traduzione: Percorsi Interculturali Europei E Americani, Università degli Studi di Bari
- 2008-2012 Membro del Consiglio per la Direzione e Gestione dell'attività didattica del Master Universitario On Line In Traduzione Specialistica Inglese > Italiano, promosso dal Consorzio Interuniversitario ICoN, Italian Culture on the Net (Pisa), in collaborazione con l'Università degli Studi di Bari, l'Università di Pisa, l'Università di Genova.

PARTECIPAZIONE CON RELAZIONI A CONVEGNI E SEMINARI

- 24 Aprile 2012 Partecipazione al Workshop on Domain Specialisation, tenutosi a Salamanca (Spagna) nell'ambito del Workpackage 5, "Training for professional practice", del progetto OPTIMALE, con un intervento dal titolo "Teaching Economic Translation".
- 19-20 Marzo 2009 Partecipazione al Convegno finale del Progetto PRIN «An Italian in London: the Italian presence on the British Stage from the Renaissance to Romanticism: typologies, migration, evolution», Università di Bologna, con un intervento (in collaborazione con la Dott.ssa Maristella Gatto e la Dott.ssa Alessandra Squeo) dal titolo Exchanging Codes. Forms of Migration in The Merchant of Venice.
- 11-13 Giugno 2008 Partecipazione al «20th European Systemic Functional Linguistics Conference and Workshop», University of Helsinki, con un intervento dal titolo "An Integrated Approach to Genres: the Case of the European Commission Documents".
- 12 Marzo 2008 Partecipazione alla pre-Conference «An Italian in London. The Italian presence on the British Stage from the Renaissance to Romanticism: typologies, migration, evolution», Università di Bologna, con un intervento dal titolo "Reimagining Characters: Forms of Migration in The Merchant of Venice", (in collaborazione con la Dott.ssa Alessandra Squeo)
- 20-22 Settembre 2007 Partecipazione alla XXIII Conferenza AIA «Migration of Forms / Forms of Migration», Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari, con un intervento dal titolo "Analysing genre negotiation in the European Commission documents: the case of the "Calls for Proposals"".
- 4-5 Maggio 2005 Partecipazione al Seminario «La Traduzione. Lo stato dell'arte/Translation. The state of the Art», Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari, con un intervento dal titolo "Meanwhile: The European Union is mainstreaming. Problemi di traduzione dei documenti comunitari".

ALTRI CONVEGNI E SEMINARI

- 1-2 Marzo 2013: OPTIMALE training of trainers, Marie Haps Institute, Haute Ecole Léonard de Vinci, Bruxelles.
- 24 Aprile 2012: OPTIMALE Salamanca Meeting – Domain Specialisation, Salamanca (Spain)
- 30 Novembre 2011: 5th EMT Conference (2011), "Mastering the Future of Translation", Bruxelles.
- 7-8 Ottobre 2011: OPTIMALE Workshop, WP4 "Monitoring market and societal needs and professional requirements relevant to translator training", Trieste
- 11-13 Ottobre 2010: 4th EMT Conference (2010), "Verba Volant, Translatores Manent", Bruxelles
- 1 July 2006 TaLC7 Pre-Conference Workshop "Build Your Own Corpus", held by Adam Kilgariff, organized by the Department of Intercultural Studies and Applied Languages, Université Paris 7 Denis Diderot in Paris, France, 1-4 July 2006 TaLC7 Seventh International Conference on Teaching and Language Corpora, organised by the Department of Intercultural Studies and Applied Languages, Université Paris 7 Denis Diderot in Paris, France
- 22-26 Settembre 2003 Partecipazione alle giornate di studi, all'interno dell'appuntamento annuale "Seminars on Language and Culture", Parte 2, in qualità di componente del Comitato Organizzatore e di tutor d'aula. Argomento principale del seminario: la traduzione in ambito comunitario. I seminari sono stati tenuti dal Dott. Domenico Cosmai, funzionario dell'Unione Europea, presso la Divisione Traduzione del Comitato Economico e Sociale
- 29-30 Maggio 2003 International Conference "The British Constitution."
- 26-27 Maggio 2003 Partecipazione alle giornate di studi, all'interno dell'appuntamento annuale "Spring Seminars on Romanticism", in qualità di componente del Comitato Organizzatore.
- 20 Maggio 2003 Prof. Derek Boothman (Università di Bologna - SSLMIT) "Materialist Models of translatability" - "Approaches to technical translation". Corso di Perfezionamento in "Teoria e Prassi della Traduzione: La Lingua Inglese dei Linguaggi Settoriali".
- 19-21 Maggio 2003 Partecipazione alle giornate di studi, all'interno dell'appuntamento annuale "Seminars on Language and Culture", Parte 1, in qualità di componente del Comitato Organizzatore e di tutor d'aula. Argomento principale del seminario: tipologia e interpretazione della normativa comunitaria, e progettazione comunitaria. I seminari sono stati tenuti dalla Dott. Noviello.
- 14 Giugno 2002 Seminario del Prof. Patrick Hanks, presso l'Università degli Studi di Lecce.
- 9 Maggio 2002 Prof. Guy Aston (Università di Bologna - SSLMIT): "Corpora per traduzione specializzata"
- 18 Aprile 2002 Dott. Nicola Poeta: "Strumenti di Traduzione Assistita per la Traduzione dei Linguaggi Settoriali: il caso di TRANSIT/TERMSTAR"
- 11 Aprile 2002 Prof. Rodica Dimitriu (University Iasi): "The Translator as Constructor and Negotiator of Cultural Identities - The Translator's Subjectivity - Norms in Translation"
- 14 Febbraio 2002 Prof. Annamaria Sportelli (Università di Bari): "Source-Text Analysis. A Functionalist Approach"
- 6-12 Maggio 2001 Partecipazione al Seminario "How to use corpora in multilingual work" organizzato dal Prof. John Sinclair e dalla Prof. Tognini-Bonelli presso il Tuscan Word Centre (Vellano)
- Febbraio-Maggio 2001 Frequenza delle lezioni di dottorato e del corso di perfezionamento in "Teoria e prassi della traduzione: la lingua inglese nei linguaggi settoriali"

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

- FALCO G (2013), "The Corporate Annual Report As Genre Mixing. Making Meaning Through Interdiscursivity", in *TEXTUS*, N. 1 (forthcoming)
- FALCO G (2009). Analysing Genre Negotiation In The European Commission Documents: The Case Of The "Calls For Proposals". In: *Forms Of Migration. Migration Of Forms*. Bari, 20-22 settembre 2007, p. 466-478, BARI:Progedit, ISBN: 978-88-6194-057-4
- FALCO G (2008). *An Integrated Approach to European Union Genres. Theory and Applications*. Volume 1. BARI:Edizioni dal Sud, ISBN: 88-7553-056-4
- SPORTELLI A, FALCO G (2008). *Introduzione alla Traduzione Economica II*. Pubblicazione online nell'ambito del "Master in Traduzione Specialistica", a cura del Consorzio ICoN - Italian Culture on the Net.
- SPORTELLI A, FALCO G (2008). *Introduzione alla Traduzione Economica I*. Pubblicazione online nell'ambito del "Master in Traduzione Specialistica", a cura del Consorzio ICoN - Italian Culture on the Net.
- FALCO G (2007). "Meanwhile: The European Union is Mainstreaming. Problemi di traduzione dei documenti comunitari". In: Intonti, V., Todisco, G., E Gatto. M. A Cura Di. *La Traduzione: lo Stato dell'Arte. Translation: the State of the Art*. vol. 1, p. 41-52, Ravenna: Angelo Longo Editore, ISBN: 978-88-8063-533-8
- FALCO G (2003). *Euro-English. La lingua dei documenti comunitari sul Terzo Settore*. Bari: Edizioni dal Sud, ISBN: 88-7553-089-0
- FALCO G (2003). "Social and Economic Perspectives". Sezione Antologica con Introduzione, in A. Sportelli, C. Williams (eds.), *Cross-cultural Perspectives: texts in English on law, politics, society, economics literature and culture*. B.A. Graphis, Bari. p. 151-367
- FALCO G (2002). "«SEEKING THE WORD» Corpus Linguistics e Terzo Settore". In: AA.VV.. *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*. p. 223-242, FASANO:Schena

PROGETTI NAZIONALI E INTERNAZIONALI FINANZIATI E IN FASE DI ATTUAZIONE

- Gennaio 2011 - Agosto 2013: "OPTIMALE": rete accademica Erasmus finanziata dalla Direzione Generale (DG) Istruzione e cultura, che comprende 65 partner europei e 5 paesi terzi partner provenienti da 32 diversi paesi. Scopo di "Optimale" è contribuire alle attività della rete EMT (European Master's in Translation)
- ANNO 2008-10 - Titolo del progetto: "A View from Vesuvius: Il processo risorgimentale in area mediterranea. Categorie, poetiche, marginalità.", finanziato dal MIUR nell'ambito del PRIN 2008.
- ANNO 2006-08 Titolo del progetto: "Italia e Inghilterra: Forme di Migrazione e Migrazione delle Forme dagli Elisabettiani ai Romantici", finanziato dal finanziato dal MIUR nell'ambito del PRIN 2006.
- ANNO 2002-04 - Titolo del progetto: "Sperimentazione di generi nel teatro romantico inglese. Teoria e prassi.", finanziato dal MIUR finanziato dal MIUR nell'ambito del PRIN 2008.
- ANNO 2002-04 Titolo del progetto: Corso di Alta Formazione per "Operatori Free-Lance in Editoria e Comunicazione Multisetoriale Avanzata", finanziato nell'ambito del Programma Operativo Nazionale, per le regioni dell'Obiettivo 1 - Ricerca Scientifica, Sviluppo Tecnologico, Alta Formazione 2000-2006. Avviso n. 4391/2001. Misura III.4.D.

ASSOCIAZIONI DI APPARTENENZA

- Membro dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA)
- Membro della European Systemic-Functional Linguistics Association.

SUPERVISIONE TESI

TESI DOTTORATO DI RICERCA IN TEORIA E PRASSI DELLA TRADUZIONE: PERCORSI INTERCULTURALI EUROPEI E AMERICANI

Francesco Meledandri

Tutor Sportelli; co-tutor Falco

Titolo Tesi: Analisi Contrastiva Tra Sistemi Rule-Based E Statistici Per La Traduzione Automatica: Verifiche Linguistiche E Qualitative Su Tipologie Testuali Differenti. dal 21.9.2009 al 31.12.2010 (esame finale il 29.6.2011)

Miriam Rapillo

Tutor Torretta; co-tutor Falco

Titolo Tesi: Investigating Corporate Communication. A Corpus-Assisted Critical Discourse Analysis Of Sustainability Reporting Practices dal 21.09.2009 al 31.12.2011 (esame finale il 15.05.2012)

Maria Laviola

Tutor Sportelli; co-tutor Falco

Titolo Tesi: in fase di definizione
dal 16.03.2010 al 31.12.2012 (data di conclusione del triennio)

Michele Gaudiano

Tutor Falco

Titolo Tesi: in fase di definizione
dal 28.06.2011 al 31.12.2013 (data di conclusione del triennio)

TESI MASTER UNIVERSITARIO ON LINE IN TRADUZIONE SPECIALISTICA INGLESE > ITALIANO

Andrea Becca

Titolo della tesi: Traduzione e analisi prima nota integrativa al bilancio consolidato Merrill Lynch, esercizio 2008

Michael McCann

Titolo della tesi: L'uso di metafore concettuali e cognitive implicite ed esplicite in una relazione finanziaria come mezzo di comunicazione.

Monica Carrara

Titolo della tesi: Analisi e Traduzione di un documento emanato dal Comitato di Basilea: sintagmi nominali complessi, neologismi e linguaggio metaforico nella traduzione economica.

Alice Castagnoli

Titolo della tesi: La Traduzione dell'Annual Report: La Nota Integrativa. Identificazione delle Principali Problematiche

Tamara Iaccio

Titolo della tesi: Notes to Consolidated Financial Statements: Un'Analisi degli Aspetti Coesivi e delle Scelte Traduttive

Laura Laurenza

Titolo della tesi: Annual Report 2009 Ensc: Traduzione e Analisi delle Note Esplicative

Florangela Mastrogiacomo

Titolo della tesi: Note Esplicative Dell'Annual Report: Analisi delle Strutture Coesive

TESI LAUREA MAGISTRALE 94 M, SPECIALISTICA 104/S E LAURA TRIENNALE

Dall'A.A. 2005-2006 segue numerose tesi di studenti iscritti alla traduzione specialistica, su vari argomenti relativi alla traduzione di testi appartenenti ai vari ambiti specialistici (medicina, giurisprudenza, economia, scienze, informatica), trattati da varie prospettive e con metodologie diverse: corpus linguistics, discourse analysis, SFL analysis, CAT tools, ecc.

Titoli partecipazione scientifica a progetti di ricerca internazionali e nazionali, ammessi al finanziamento sulla base di bandi competitivi che prevedano la revisione tra pari

- PRIN 2002 - Sperimentazione di generi nel teatro romantico inglese. Teoria e Prassi
- PRIN 2006 - Italia e Inghilterra: Forme di Migrazione e Migrazione delle Forme dagli Elisabettiani ai Romantici
- PRIN 2008 - A View from Vesuvius: Il processo risorgimentale in area mediterranea. Categorie, poetiche, marginalità.
- OPTIMALE 2010-2013 - Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe - Erasmus Academic Networks

Attribuzione di incarichi di insegnamento o di ricerca (fellowship) ufficiale presso atenei e istituti di ricerca, esteri e internazionali, di alta qualificazione

- Insegnamento Consorzio ICoN - Italian Culture on the Net 03/2008 03/2010
- Insegnamento Consorzio ICoN - Italian Culture on the Net 05/2010 12/2010
- Insegnamento Consorzio ICoN - Italian Culture on the Net 05/2011 12/2011
- Insegnamento Consorzio ICoN - Italian Culture on the Net 05/2013 12/2013

Altri titoli

- Da Luglio 2012 Membro della Commissione esaminatrice della selezione per l'accesso al Corso di Tirocinio Formativo Attivo (TFA) per la Classe di abilitazione A346 LINGUA E CIVILTÀ STRANIERA (INGLESE), D.R. n. 2007 del 03/05/2012
- Dal 2011 Componente del Nucleo di Coordinamento dell'Università di Bari, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, nell'ambito del Progetto OPTIMALE (Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe), rete accademica ERASMUS, formata da 70 partner provenienti da 32 paesi Europei, compresi i 27 stati membri.
- 2010-2012 Membro della Commissione di Regolamento Didattico, Laurea Triennale, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari
- 2009-2010 Membro del Comitato per l'Internazionalizzazione presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari
- Dal 2009 Membro Collegio Docenti Dottorato di Ricerca in TEORIA E PRASSI DELLA TRADUZIONE: PERCORSI INTERCULTURALI EUROPEI E AMERICANI, Università degli Studi di Bari
- 2008-2012 Membro del Consiglio per la Direzione e Gestione dell'attività didattica del MASTER UNIVERSITARIO ON LINE IN TRADUZIONE SPECIALISTICA INGLESE > ITALIANO, promosso dal Consorzio Interuniversitario ICoN, Italian Culture on the Net

(Pisa), in collaborazione con l'Università degli Studi di Bari, l'Università di Pisa, l'Università di Genova.

- 2003-04 Tutor di riferimento per la sezione multilingue del Corso di Alta Formazione OPFREC: Operatore free-lance in Editoria e Comunicazione Multisettoriale Avanzata, nell'ambito del Programma Operativo Nazionale, in qualità di progettista e di attuatore della azioni di selezione dei concorrenti.
- 2002 Attività di tutorship di 73 ore per il Corso di Perfezionamento in "Teoria e prassi della traduzione: l'inglese dei linguaggi settoriali". Analisi di testi ufficiali dell'Unione Europea mediante l'uso di software per la traduzione assistita e l'analisi linguistica.
- 2001 Attività di tutorship di 73 ore per il Corso di Perfezionamento in "Teoria e prassi della traduzione: l'inglese dei linguaggi settoriali". Analisi di testi ufficiali dell'Unione Europea mediante l'uso di software per la traduzione assistita e l'analisi linguistica.

Dichiaro di consentire il trattamento dei dati personali e le pubblicazioni dell'elenco dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche (sito del Ministero, dell'Unione europea e dell'università sede della procedura) nonché degli atti relativi alla procedura di abilitazione, dei giudizi individuali espressi da ciascun commissario e dei pareri pro veritate (sito del Ministero) secondo quanto previsto dal presente decreto, nel rispetto del DLgs n. 196 del 2003.